

'Veles e vents', de Ausiàs March, ya puede recitarse en inglés

ROSA MARIA PIÑOL

BARCELONA. – “I shall return: the winds shall swell my sails”. Así suena el primer verso del poema de Ausiàs March *Veles e vents*, popularizado por Raimon, en la traducción inglesa que acaba de publicar Robert Archer de una treintena de composiciones del poeta medieval. La singularidad del volumen (*Verse translations of thirty poems*) es que se trata de la primera versión inglesa en verso de la obra del autor de Gandia. Con esta antología y con el extracto de la *Crònica* de Ramon Muntaner *The catalan expedition to the East* se inaugura el proyecto conjunto de la editorial Barcino y el

sello Tamesis Books, filial de Boydell & Brewer, para divulgar autores clásicos medievales catalanes en el ámbito anglosajón.

Robert Archer, estudioso y traductor de March desde hace 35 años, ha acometido por primera vez una versión poética del autor, cuyos decasílabos catalanes ha trasladado en pentámetros yámbicos, procurando reproducir en lo posible el elemento fónico tan notorio en los versos del valenciano. “Ha sido el trabajo más satisfactorio de toda mi carrera académica”, afirmó ayer el traductor al presentar la obra.

La versión inglesa de la obra de Ramon Muntaner se debe a Robert D. Hughes.●